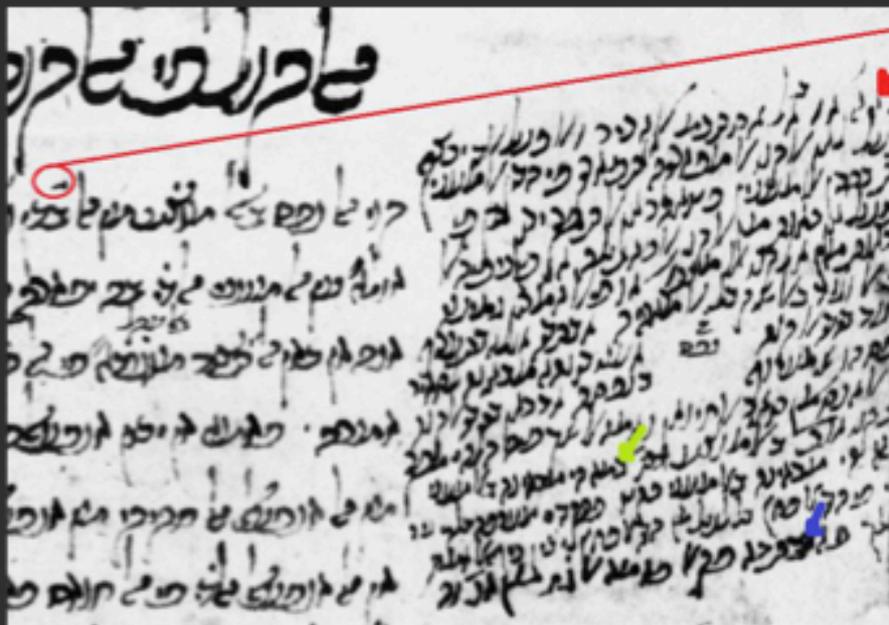




Chaire d'Histoire de la Philosophie Médiévale

Communication de Mme Colette Sirat

*De la faculté rationnelle : l'original arabe du Grand
Commentaire d'Averroès au
De Anima d'Aristote (III, 4-5 429a10, 432a14)
par Colette Sirat et Marc Geoffroy*



dans le cadre du cours du 04 / 02 / 2019

*Déconstruction et reconstruction (fin). Réécrire l'histoire
de la philosophie médiévale*

du Prof. Alain de Libera

Les manuscrits hébreux du Moyen-Age sont nos cathédrales. Ils sont de parchemin et de papier et reposent dans un oubli presque total dans le fond des bibliothèques publiques de nombreux pays du monde occidental.



Marc Geoffroy, agrégé d'arabe et docteur en études arabes classique (CNRS, Paris). Son travail porte notamment sur la circulation manuscrite des œuvres de la philosophie arabe et sur les traditions gréco-arabe et arabo-latine des commentaires sur Aristote. Il est l'auteur de plusieurs éditions, traductions et études portant sur les commentaires d'Averroès au *De anima* d'Aristote et la noétique d'Averroès. Il coordonne un groupe de travail qui se consacre à la traduction et au commentaire de la paraphrase d'Albert le Grand sur le *Liber de causis*. Il prépare, en collaboration avec Mme Colette Sirat, une édition synoptique de recensions arabes et hébraïques fragmentaires du Grand Commentaire d'Averroès sur le *De anima* d'Aristote.

Colette Sirat, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS), depuis 1956. Directeur d'études à l'École Pratique des Hautes Études, IVème Section, Sorbonne, Paris, depuis 1969. Professeur à l'université Ben Gourion, à Beer-Sheva, 1970-1975.

Image 2: Modène, Bibliothèque Estense α J 6,23, f.56r

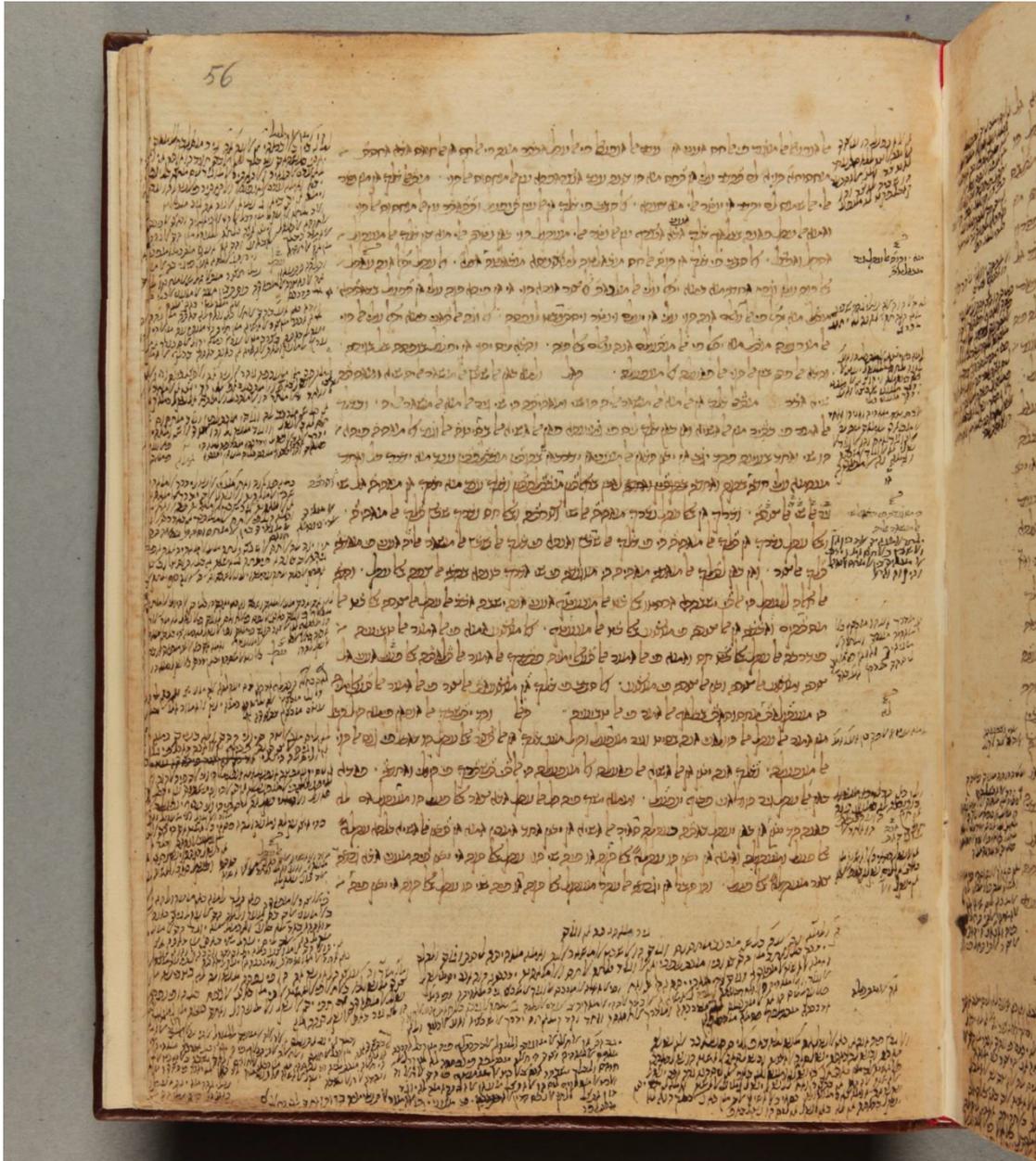


Image 6 : synoptique du Comm. Moyen, du Grand comm. Lat (livre III, C1) et de la gl. 1

Middle Comm., éd. A. L. Ivry	Gloses Modène	GC De an. éd. J. S. Crawford
(القول في القوة الناطقة)	<p>Gl. 1:</p> <p>{ بالاستكمال } الأول أو بالاستكمال الأخير والفعل الذي يخصه { والانه } عال لأن القوى للمفارقة تفارق في هذين المعنيين { فلما تفارقت } لتلذين المعنيين فظاهر أن التفارق يكون في كيفية الفعل إن كانت من القوى الفاعلة أو في كيفية { انفعال } إن كانت من القوى المنفعلة أو في الأمرين جميعاً { ولما كان } الوجود بالشئ قبل ماهية ابتداءً أولاً بتعريف { أن } الوجود { هذه القوة أعني كمالها } مابينة لسائر { قوى النفس } هو شئ معروف بنفسه إذ كان { هذه القوة } { يتصرف } الإنسان من سائر الحيوان وإيّا الشك فيها هل هي مفارقة { عن سائر } قوى النفس بالموضوع كما هي مابينة بالمعنى أو هي مابينة بالمعنى فقط فتقدم معرفة ذلك غير { ضروري } في هذا الفصل بل لعل من هذا الفصل بين كيف الأمر</p> <p>فابتداءً فقال إيّا الجزء من النفس (16)</p> <p>Gl. 2:</p> <p>كما يلعب -إليه- أفلاطون أن موضوع هذه القوة من البدن غير موضوع سائر القوى</p>	<p>T1 [...]</p> <p>C1 : Cum complevit sermonem de virtute ymaginativa, que sit, et quare, incepit perscrutari de rationabili, et querere in quo differt ab aliis virtutibus comprehensivis, scilicet virtute sensus et ymaginationis; et hoc in prima et ultima perfectione, et in actione et passione propria, cum necesse est ut virtutes diverse diversentur in hiis duobus, et cum in hiis duobus fuerint diverse, manifestum est quod necesse est ut diversentur in qualitate actionis, si fuerint active, aut passionis, si passive, aut in utroque, si utrumque. Et quia intentio eius est talis, incepit primo demonstrare quod esse istius virtutis, scilicet ipsam esse diversam ab aliis virtutibus anime, manifestum est per se, cum per hanc virtutem differt homo ab aliis animalibus, ut dictum est in multis locis. Et hoc quod est dubium, utrum differt ab aliis virtutibus in subiecto sicut in intentione, aut tantum differt in intentione, non est necessarium ad presciendum in hac perscrutatione, sed forte ex hac perscrutatione declarabitur quomodo est.</p> <p>Et dixit: <i>De parte autem anime, etc.</i> Id est, pars autem anime</p> <p>qua comprehendimus comprehensione que dicitur cognoscere et intelligere, cum manifesta est esse diversa ab aliis virtutibus, et ignorare primo</p> <p>utrum differt ab aliis virtutibus anime subiecto et intentione (ut Plato et alii dicebant quod subiectum istius virtutis in corpore aliud est a subiecto aliarum),</p> <p>aut non differt ab aliis in subiecto, sed tantum in intentione, non nocet in hac perscrutatione quam intendimus, modo perscrutandum est de differentia qua ista virtus differt ab aliis. Deinde dixit: <u>et quomodo est formare per intellectum.</u> Id est,</p>
	<p>يفحص عن الذي (14) (Gl.14)</p>	<p>et prius est perscrutandum quomodo est formare per intellectum, utrum sit actio aut receptio;</p>
	<p>انه أقدم في المعرفة من جوهره (Gl.4b)</p>	<p>scire enim actiones anime prius est apud nos quam scire eius substantiam.</p>
تصوراً أو تصديقاً (Gl.6a)	<p>وهذا الفحص يشمل العقل النظرى والعملى (Gl.6b)</p>	<p>Et videtur quod intendebat hic per <u>cognoscere</u> cognitionem speculativam, et per <u>intelligere</u> cognitionem operativam, cum intellectus sit communis omnibus, cognitio autem non.</p>